Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni, czy będą słuchać, czy przestaną\* – gdyż są oni domem buntu\*\* – poznają, że prorok był pośród nich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oni, czy zechcą słuchać, czy nie — ponieważ to zbuntowany ród — poznają, że prorok był pośród nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni, czy posłuchają, czy nie — gdyż są domem buntowniczym — przecież będą wiedzieć, że był wśród nich prorok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech oni słuchają albo nie, gdyż domem odpornym są, przecież niech wiedzą, że prorok był w pośrodku ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli snadź abo ci usłuchają, i jeśli snadź zaniechają - bo domem drażniącym jest - i będą wiedzieć, że prorok był w pośrzodku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni, czy będą słuchać, czy też zaprzestaną - są bowiem ludem opornym - przecież będą wiedzieli, że prorok jest wśród nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni - czy będą słuchać, czy nie - bo to dom przekory - poznają, że prorok był wśród nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś, czy będą słuchać, czy zaniechają – bo oni są domem buntowniczym − będą wiedzieli, że prorok jest wśród nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zaś, czy usłuchają, czy nie - są bowiem narodem buntowniczym - będą wiedzieli, że jest wśród nich prorok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś, czy będą słuchać, czy [tego] nie uczynią - oni bowiem są Domem buntowniczym - powinni wiedzieć, że Prorok jest wśród nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо може послухають, чи злякаються, томущо вони дім, що огірчує, і пізнають, що ти є пророком посеред них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni czy usłuchają, czy też zaniechają – bowiem to dom przekory, to jednak sobie uświadomią, że pośród nich był prorok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś, czy będą słuchać, czy się wzbraniać – są bowiem domem buntowniczym – poznają, że wśród nich był prorok. |

1. 1) czy przestaną : wg G: czy przestraszą się, ἢ πτοηθῶσιν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 2:5</x>; <x>330 3:9</x>; <x>330 12:2-3</x>; <x>330 17:12</x>; <x>330 24:3</x> [↑](#footnote-ref-3)